

# 第一课 Урок 1

## 一、课文 Текст

### 东北“的哥”在三亚

李志新，一名地道的东北汉子。前几年，他来到了海南省的三亚市。他常常对人说：“咱是出来打工的，目的就是想挣点钱。”

在东北时，小李是名“的哥”，到三亚以后，他干的还是老本行。李志新说：“这几年没遇到什么困难，我觉得我好像挺顺利的。”

李志新原来是在东北的一个城市开出租车的，听几个朋友说，三亚市的出租车挺好挣钱。于是，他便自己一人来到了三亚。这是他第一次来三亚，本来只想到这里试试，没想到他喜欢上了这里。现在，一名东北汉子慢慢地变成了三亚市的一名“老的哥”了。

要是你问李志新为什么喜欢这里？他一定会告诉你：“这里的景色很漂亮，经常有很多游客来三亚玩儿。我给游客开车，带他们到各个旅游景点玩儿，我既挣了钱，又旅游了。三亚气候好，一年四季都这样温暖，开出租车很舒服。”

说起这些，小李有点后悔：“早知道在三亚开车这么舒适，当初就早点来了。”他又在机场找到一份工作，负责往飞机上送饮料。这个工作是干一天歇一天，对他来说正合适。在他上班的时候，他的妻子

张小娟开出租车。

张小娟是一位东北姑娘，没认识小李以前，她已经在三亚替别人开出租车了。结婚后，两人凑钱买了一辆车，开起了夫妻出租车。在三亚，他们觉得还有一个方面比东北强，每天他们可以干到半夜，多挣一些钱。



李志新：“在东北，人们六七点钟吃完晚饭，如果没有啥事的话，一般都在家里，街上人就很少了。三亚不一样，吃完晚饭七八点钟。半夜十二点钟，大街上全是人，喝茶的，玩的。这里的气候比东北热多了，所以人的生活习惯也不一样。”

小李夫妻俩每天都要干到凌晨一两点才收车，每天的收入是二三百元。他觉得这样的收入可以算是很不错的了。

小李说：“现在来海南旅游的人越来越多了，我们的生意也好做了。”但是结婚两年多了，却一直没有一间自己的房子，只能租房子，经常要搬家。因为经常搬家，家里没有一件漂亮的家具，这是小李觉得对不起妻子的地方。为了能有一个自己的房子，夫妻俩才买了这辆新车。但是为了买车，他们借了四万多元钱。

李志新：“我们现在只有这一辆车，其他什么都没有，没有房子。现在还年轻，多赚点儿钱，以后什么都会有的。”

(改写自中央电视台《生活》)

## 二、新词语 Новые слова

- |                       |               |              |
|-----------------------|---------------|--------------|
| 1. 的哥(名) dīgē         | таксист       |              |
| 2. 名(量) míng          | сч. слово     |              |
| 一名大学生                 | 三名售货员         | 两名司机         |
| 3. 汉子(名) hànzi        | 汉子            | мужчина      |
| 4. 干(动) gàn           | 幹             | работать     |
| (1) 他干的活儿不少，挣的钱却不多。   |               |              |
| (2) 玛莎原来干过秘书工作。       |               |              |
| 5. 本行(名) běnháng      | специальность |              |
| (1) 教书是李老师的本行。        |               |              |
| (2) 我们应该做好本行的工作。      |               |              |
| 6. 试(动) shì           | 試             | пробовать    |
| (1) 你先试着干干这活儿吧。       |               |              |
| (2) 这件大衣他试了好几遍。       |               |              |
| 7. 变成 biànchéng       | 變成            | превратиться |
| (1) 这里原来是农村，现在变成了城市。  |               |              |
| (2) 十年前的小女孩，如今变成了大姑娘。 |               |              |
| 8. 要是(连) yàooshi      | если          |              |
| (1) 要是你有空儿，就马上来吧。     |               |              |

(2) 要是她知道这件事的话,肯定会生气的。

9. 景色(名) jǐngsè      пейзаж

(1) 这里一年四季的景色各不相同。

(2) 我坐在火车上,欣赏着车窗外的景色。

10. 景点(名) jǐngdiǎn      景點      исторические места

(1) 北京的旅游景点太多了,两个月都看不完。

(2) 我一天跑了三个景点。

11. 既……又…… jì……yòu……      и...и...

(1) 她是个既聪明又漂亮的姑娘。

(2) 听了这个消息,我既高兴又发愁。

12. 气候(名) qìhòu      氣候      климат

(1) 最近几年,这个地方的气候变化很大。

(2) 南方人不习惯北方寒冷的气候。

13. 四季(名) sìjì      четыре сезона

(1) 广州的气候温暖,鲜花四季开放。

(2) 北方四季气候变化很大。

14. 后悔(动) hòuhuǐ      後悔      пожалеть

(1) 下飞机以后他才感觉到天这么冷,后悔没带件棉衣来。

(2) 你要想好了再做,将来不能后悔。

15. 舒适(形) shūshì      舒適      уютный

(1) 我的家很舒适。

(2) 他想找一份舒适的工作。

16. 当初(名) dāngchū      當初      в прошлом

(1) 当初这里只有十来个留学生,现在有三百多了。

(2) 当初他父母不同意,可是他没听。

17. 份 fèn (量)      еч. слово

一份工作    一份力量    一份好心情    两份礼    分成三份

18. 负责(动、形) fùzé      負責      отвечать/ответственный

(1) 他一直负责教学工作。

(2) 家里的事由你负责。

19. 歇(动) xiē      отдохать

(1) 你累了就歇一会儿吧。

(2) 他忙得根本没时间歇着。

20. 对……来说 duì……lái shuō      對……來說      для

(1) 这件事,对他来说只是一件小事。

- (2) 发生这样的事故,对学校来说有一些不好的影响。
21. 凑(动) còu 淹 聚集,聚集  
(1) 尤丽娅提议大家凑点儿钱出去吃饭。  
(2) 晚饭后邻居们凑在一起聊天儿。
22. 方面(名) fāngmiàn 面积,方面  
(1) 完成一件事情,要做好各方面的准备。  
(2) 同学们都已经同意,不知道学校方面会不会同意。
23. 强(形) qiáng 强大,强大  
(1) 现在的生活比过去强多了。  
(2) 他的工作能力很强。
24. 啥(代) shá 什么  
25. 凌晨(名) língchén 早晨  
(1) 他每天都是凌晨三点起床,准备开始工作。  
(2) 凌晨的空气新鲜,锻炼身体的人很多。
26. 收(车)(动) shōu(chē) 收(车) 车辆  
(1) 天热得要命,祥子真想早点儿收车回家。  
(2) 她好几天没收到信了。
27. 收入(动、名) shōurù 收入  
(1) 这个月公司收入了多少钱?  
(2) 她把自己的收入全部交给妈妈。
28. 算(动) suàn 计算  
(1) 我们几个同学,就算小李的个子最高。  
(2) 你把今天买东西花的钱再算一遍。
29. 间(量) jiān 间  
一间卧室;两间客房。
30. 租(动、名) zū 租  
(1) 玛莎想自己租一套房子。  
(2) 她又没钱交房租了。
31. 家具(名) jiājù 家具  
32. 俩 liǎ (数) 俩  
(1) 我们俩打着一把小雨伞在雨中漫步。  
(2) 西瓜不贵,我买了俩。
33. 借(动) jiè 借  
(1) 我在图书馆借了三本书。  
(2) 小张把借小王的钱花光了。

34. 其他(代) qítā                    другой

(1) 我没找到其他人。

(2) 先讲生词,其他以后再讲。

35. 赚(动) zhuàn                    заработать

(1) 这可是一个赚钱的买卖。

(2) 开一天车,赚五十块。

### 专有名词 Собственные имена

1. 东北 Dōngběi                    東北                    Северо — восток

2. 海南省 Hǎinánshěng                    海南岛                    Хайнань

3. 三亚市 Sānyàshì                    三亞市                    Санья

4. 李志新 Lǐzhìxīn                    李志新                    Ли Чжисинь

5. 张小娟 Zhāngxiǎojuān                    张小娟                    Чжан Сяоцзюань

### 三、词语搭配 Словосочетания

#### 1. 地道 \*

[主~] 东西 ~ 技术 ~ 人 ~ 发音 ~

[~中] ~ 的普通话 ~ 的东北人 ~ 的农民

[状~] 不 ~ 真 ~ 的确 ~

[动+得~] 说得 ~ 做得 ~

#### 2. 顺利

[主~] 工作 ~ 旅行 ~ 学习 ~ 生活 ~ 一切 ~

[~补] ~ 得很 ~ 得多 ~ 两次

[动~] 开始 ~ 感到 ~ 继续 ~

[动+得~] 谈得 ~ 写得 ~ 完成得 ~ 办得 ~

[状~] 非常 ~ 真 ~ 特别 ~

[~中] ~ 的环境 ~ 的情况 ~ 解决 ~ 地同意 ~ 地处理

\* 注:“词语搭配”是为读者学习、掌握汉语词组的组成而设置的栏目。其中“主”意为主语,“中”意为名词,“状”意为状语,“~”意为该词。以此类推。

例如 1. 地道[主~]东西~,意即“东西”是主语,“~”是该词“地道”。

### 3. 后悔

- [主～] 朋友～ 心里～ 同学～
- [动～] 感到～ 显得～ 开始～ 讨厌～
- [状～] 非常～ 突然～ 容易～ 真～
- [～中] ～的样子 ～的心情 ～的想法 ～的原因
- [～宾] ～做错 ～答应 ～(没)注意 ～不关心
- [～补] ～得很 ～极了 ～了一会儿 ～好几天

### 4. 舒适

- [主～] 生活～ 心里～ 家里～
- [动～] 感到～ 觉得～ 要求～
- [动+得～] 睡得～ (生活)过得～ (房间)收拾得～
- [状～] 真～ 非常～
- [～中] ～的条件 ～的工作 ～的生活 ～的座位 ～地洗澡

### 5. 负责

- [主～] 他们～ 单位～ 办事～ 说话～
- [～宾] ～经济 ～教学 ～办理 ～通知
- [～补] ～极了 ～一下儿 ～一会儿 ～三次
- [状～] 认真～ 积极～ 完全～ 特别～
- [～中] ～的人 ～的学校 ～的事情 ～地说 ～地解释

## 四、语法 Грамматика

### 1. 趋向动词的引申用法(1) (单音节趋向动词) Переносное значение глаголов направления движения (1) (односложовые глаголы направления движения).

“没想到他喜欢上了这里。”在这个句子里“上”是趋向动词，在“喜欢”的后面做趋向补语，表示开始并继续的意思。这是“上”的引申用法。单音节趋向动词，如：上、下、起等等，常常有这样的引申用法。В этом предложении глагол движения вверх “上” при употреблении после “喜欢” выступает в качестве дополнительного члена со значением направления движения, но передает значение “начинать” и “продолжать”.

Это же значение могут передавать и такие односложовые глаголы направления

движения, как “上, 下, 起”.

- (1) 她爱上了这种工作。
- (2) 玛丽最近喜欢上了收集邮票。
- (3) 结婚后, 两人凑钱买了一辆车, 开起了夫妻出租车。
- (4) 我记下了老师的电话号码。
- (5) 外边响起了鞭炮声。

## 2. 多项状语的排列次序 Порядок однородных обстоятельств.

“多项状语”是指在一个句子里同时包含两项或两项以上的状语。“多项状语” означает, что в одном простом предложении могут быть два обстоятельства или больше.

比如: 她已经在三亚替别人开出租车了。

这个句子就是一个有多项状语的句子。这个句子中有三项状语: “已经”、“在三亚”、“替别人”。 В этом предложении три обстоятельства, однородными являются “已经”, “在三亚”, “替别人”。

如果多项状语之间的关系是并列的, 那么它们没有主次之分, 排列次序是比较自由的。 Порядок однородных обстоятельств более свободный, если они равноправны.

例如: 这样做对我、对你、对他都是非常必要的。

这个句子的三项状语是并列关系, 排列成“对你、对我、对他”或“对他、对我、对你”, 意思没有变化。如果多项状语是递加关系或分加关系的, 就有排列次序的问题了。多项状语一般排列次序是: 条件、时间、处所、语气、范围、否定、程度、情态、对象。

Порядок однородных обстоятельств более свободный, если они равноправны. Если обстоятельства не равноправны, то порядок такой: условие, время, место, тон, предел, несогласие, степень, чувство, предмет.

如:

- (1) 前天在办公室被领导当着大家的面狠狠地批评了一顿。
- (2) 每天在学校里学生们都热情地向他问好。
- (3) 早晨, 他一个人在校园里慢慢地走着。
- (4) 昨天下午我和娜达莎确实去了商店。

上面的次序是从多数情况中概括出来的一般情况, 在实际语言当中, 可能会更灵活一些。 Вышеуказанный порядок слов представлен в большинстве случаев, а при употреблении в живой речи порядок расположения обстоятельств может быть более гибким.

## 3. “是”字句(2) Простое предложение со связкой “是”(2).

“是”字句主要是表示判断、肯定的作用。但是由于“是”字后宾语的类型不同, 主语和

宾语的关系也就不同。在前面已经学过几种类型的基础上,再介绍两种类型: Назначение связи “是”—установить отношения тождества между подлежащим и дополнением. Кроме известных нам типов существуют ещё следующие два типа:

(1) 主语 + 是 + 数量词: 表示等同, 主语和宾语常常是相适应的。Подлежащее + 是 + числительное — предметное словосочетание: выражает тождество подлежащего и дополнения. 如:

- ① 每天的收入是二三百元。
- ② 中国国土面积是 960 万平方千米。
- ③ 他的体重是 71 千克。

例句①的主语是“收入”, 同宾语“元”相适应; 例句②的主语是“面积”, 和宾语“平方千米”相应; 例句③主语是“体重”, 和宾语“千克”相应。В примере ① подлежащее “收入” соотносится с дополнением “元”; В примере ② подлежащее “面积” соотносится с дополнением “平方千米”; В примере ③ подлежащее “体重” соотносится с дополнением “千克”。

(2) 主语 + 是 + 动词短语/主谓词组: 表示说明、解释。подлежащее + 是 + глагольные словосочетания/ словосочетание подлежащее + сказуемое выражает пояснение. 如:

- ① 这个工作是干一天歇一天。
- ② 这是他第一次来三亚。
- ③ 他去法国的目的是学法语和教汉语。
- ④ 我不是不想买, 是买不起。
- ⑤ 他迟到的原因是闹钟停了。
- ⑥ 那是孩子在哭。

#### 4. “才”(3), 表示条件、原因、目的、结果等 “才”(3), Обозначает условие, причину, цель, результат и т. д.

“为了能有一个自己的房子, 夫妻俩才买了这辆新车。”这个句子中的“才”, 表示只有在某种条件下, 或由于某种原因、目的, 产生这样的结果。与它搭配, 组成句式有: “只有/必须/要……, ……才……”; “因为/由于……, ……才……”; “为了……, ……才……”; “为了…… 才……”。В этом предложении “才” означает, что результат имеет место только при некотором условии или из-за какой-л. причины, цели. Формы предложений с “才” могут быть: “只有/必须/要……, ……才……”; “因为/由于……, ……才……”; “为了……, ……才……”。

- (1) 很多人为了找到好工作, 才到国外留学。
- (2) 只有不断复习和使用, 才能记住这些生词。
- (3) 因为我给他使了个眼色, 他才没说。

## 五、练习 Упражнения

### 1. 熟读下列词语 Прочтите следующие слова.

的哥 dīgē	目的 mùdì	地道 dìdao	地道 dìdao
负责 fùzé	负债 fùzhài	四季 sìjì	世纪 shìjì
出租 chūzū	粗竹 cūzhú	凑钱 còuqián	臭钱 chòuqián
舒适 shūshì	熟识 shúshí	赚钱 zhuànqián	专线 zhuānxiàn
顺利 shùnlì	损益 sǔnyì	后悔 hòuhuǐ	后卫 hòuwèi

### 2. 给下列词语搭配上合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

- |              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|
| (1) _____ 地道 | (2) _____ 收入 | (3) 顺利 _____ |
| (4) 负责 _____ | (5) 后悔 _____ | (6) 凑 _____  |
| (7) 租 _____  | (8) 赚 _____  | (9) 收 _____  |
| (10) 搬 _____ |              |              |

### 3. 用括号里的词语模仿造句 Составьте предложения по образцу, используя слова в скобках.

- (1) 这几年没遇到什么困难。 (什么)
- (2) 现在还年轻,多赚点钱,以后什么都会有的。 (什么)
- (3) 我觉得我好像挺顺利的。 (好像)
- (4) 早知道在三亚开车这么舒适,当初就早点来了。 (当初)
- (5) 我既挣了钱,又旅游了。 (既……又……)
- (6) 这个工作是干一天歇一天,对他来说正合适。 (是)
- (7) 他觉得这样的收入可以算是很不错的了。 (算是)
- (8) 结婚两年多了,却一直没有一间自己的房子。 (一直)
- (9) 这个工作是干一天歇一天,对他来说正合适。 (对……来说)
- (10) 我们现在只有这一辆车,其他什么都没有。 (其他)

### 4. 用指定词语完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках.

- (1) \_\_\_\_\_,没想到他会是这样的人。 (本来)
- (2) 如果没有啥事的话, \_\_\_\_\_。 (就)

- (3) \_\_\_\_\_, 最重要的是赚钱。 (对……来说)  
(4) 老李岁数大了, \_\_\_\_\_。 (越来越……)  
(5) \_\_\_\_\_, 大学才扩建了图书馆。 (为了)  
(6) \_\_\_\_\_, 所以他觉得不习惯。 (比……多了)

5. 用指定词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

(1) 觉得这个城市发展得快吗? (算是)

\_\_\_\_\_。

(2) 你觉得那个电影演员演得怎么样? (喜欢上……)

\_\_\_\_\_。

(3) 他课余时间都做些什么? (练起……)

\_\_\_\_\_。

(4) 这本小说你快看完了吧? (看到……)

\_\_\_\_\_。

(5) 你现在的工作怎么休息? (……三天……一天)

\_\_\_\_\_。

(6) 你同屋认识小李吗? (好像)

\_\_\_\_\_。

(7) 他怎么哪儿都没去过? (这是……)

\_\_\_\_\_。

(8) 小张为什么非得回南方工作? (习惯)

\_\_\_\_\_。

(9) 他考试又没及格? (什么……都不……)

\_\_\_\_\_。

(10) 你学习还有困难吗? (没……什么)

\_\_\_\_\_。

6. 用括号里的词语改写句子, 意思不改变 Перефразируйте, используя слова в скобках, не меняя смысла.

- (1) 他学英语是为了去美国。 (目的)  
(2) 她原来并不想和他结婚, 后来才同意的。 (当初)  
(3) 今天从早晨到现在没见到他。 (一直)  
(4) 安德烈汉语说得很标准。 (地道)  
(5) 冬天来哈尔滨旅游的人不断增加。 (越来越……)  
(6) 他们俩想结婚, 买了这套房子。 (为了……才……)

- (7) 老王干的还是原来的工作。 (老本行)
- (8) 她从晚上十二点到早晨五点一直在等他回来。 (半夜,凌晨)
- (9) 他觉得自己昨天不应该骂她。 (后悔)
- (10) 这次在南方旅行没遇到什么困难。 (顺利)

#### 7. 根据课文内容,回答下面的问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 李志新的老家是哪儿的?
- (2) 他为什么到三亚开出租车?
- (3) 他为什么喜欢上了三亚?
- (4) 他有第二职业吗?
- (5) 他妻子也有一辆出租车吗?
- (6) 为什么在三亚开出租车比在东北多赚钱?
- (7) 小李觉得有什么对不起妻子的?

#### 8. 情景会话 Ответьте, что вы скажете в данных обстоятельствах.

- (1) 乘客和出租车司机聊天儿。
- (2) 出租车司机之间抱怨活儿不好干。

请用上以下词语: Используйте следующие слова в ответе.

地道、本行、赚钱、顺利、后悔、当初、歇、上班、收车、收入、生意、越来越……、费用、养路费、修车、竞争、条件

#### 9. 会话练习 Прочтайте диалоги.

A: 这天太冷了,真不愿意出门。

B: 坐空调客车呀,坐在车里跟家一样暖和。

A: 刚提了,空调车里挤得都站不住脚,人多得跟坐车不花钱似的。

B: 你打出租不就得了,也花不了多少钱,干吗遭那份罪,挤公共车去?

A: 算了吧,打车倒是又舒服又方便,可钱包就难受了。一个月才挣那么几个钱,省着花还不够呢,打什么车呀?

B: 打车也用不了几个钱,少抽两包烟就省出来了。再说,出租车起价费也降下来了,“夏利”才七块,“捷达”也不过八块钱,你想想,坐空调车还得两块呢!

A: 能省就省点吧,过日子那么容易呢!

B: 你也别着急,这不已经“入世”了嘛,养一辆私车也贵不到哪儿去。

A: 做你的梦去吧,我哪有那份闲钱,连汽油钱和养路费我都交不起!

B: 这样吧,你先借钱买个车拉出租,过一两年你肯定车和钱都有了!

A: 去你的吧,你可别逗我了!

10. 把下列句子翻译成俄语   Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 咱是出来打工的,目的就是想挣点钱。
- (2) 这几年没遇到什么困难,我觉得我好像挺顺利的。
- (3) 这个工作是干一天歇一天,对他来说正合适。
- (4) 如果没有啥事的话,一般都在家里,街上人就很少了。
- (5) 结婚两年多了,却一直没有自己的房子,只能租房子。
- (6) 现在还年轻,多赚点钱,以后什么都会有的。

11. 把下列句子翻译成汉语   Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Он слышал, что в Санья (можно) хорошо зарабатывать,...
- (2) Не думал, что ему так понравится здесь.
- (3) Он в аэропорту нашёл работу—отвечает за доставку пакетов на самолёт.
- (4) Глубокой ночью в 12 часов на улицах полно людей, пьющих чай, гуляющих.
- (5) Из-за постоянных переездов в доме нет никакой красивой мебели.
- (6) Ради того, чтобы иметь собственный дом, супруги и купили эту машину.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

转了一圈儿

我爱人的工厂效益不好,她也失业了。没有工作,就没有收入,家里的生活很紧张,得赶紧想办法给她找一份工作。

现在干什么都得靠熟人关系,找工作更是如此。找谁呢?我认识文联主席老刘,先去找他看看。

老刘说:“你怎么不早来?早来几天,什么问题也没有。现在晚了,我们刚刚招了人,已经来上班了。这样吧,你到文化局找李局长看看,他下面有很多部门,肯定能安排。”

我找到了李局长,李局长也表示没办法:“你爱人倒是适合在我们这里工作,只是我们这里不缺人,没有办法。你爱人是不是愿意当老师?如果愿意的话可以去五中看看,张校长是我的老朋友,听说他那里缺教师,我跟他说一声。”

到了五中，张校长说：“我们缺数学教师、物理教师，如果你爱人是学理科的，那肯定是没有问题。可我们不缺语文教师。这样吧，八中有个语文教师刚刚出国了，我介绍你去那里看看。”

在张校长的热心指引下，我又找到了八中校长。一问，果然他那里正缺一名语文教师，我非常高兴，可是他突然说：“唉，要是个男的就好了。你不知道，我们这里几个语文教师全是女的，女人家里事情多，我们只能要男的。”

八中的校长又让我失望了，不过失望之后还是给了我另一个希望，他说：“我有个表弟，表弟有个朋友是作家，听说他的熟人多，我介绍你去找他。”

我问那作家是谁？他说出一个名字来，我当时差一点儿就要笑出声来，因为他说的不是别人，正是我。

### 补充词语 Слова к тексту

- |                   |  |
|-------------------|--|
| 1. 转圈儿 zhuàncuānr | бег по кругу                                   |
| 2. 效益 xiàoyì      | эффект, польза                                 |
| 3. 文联 wénlián     | общество литературы                            |
| 4. 招 zhāo         | принять  |
| 5. 指引 zhǐyǐn      | вести, проводить                               |
| 6. 表弟 biǎodi      | двоюродный младший брат( по материнской линии) |